

SECTOR EDITORIAL

El libro procaz que permaneció oculto cien años

Blackie Books publica 'El tutú', una salvaje novela 'fin de siècle' firmada por la enigmática Princesa Safo que conmocionó las letras galas cien años después de su malograda edición. Detrás del libro puede ocultarse Genonceaux, el perseguido editor de Rimbaud y Lautréamont. Por **Matías Néspolo**

Le tutu. Mœurs fin de siècle (El tutú. Costumbres de fin de siglo), firmado con el enigmático seudónimo de Princesse Sapho, durmió cien años en el limbo de los bizarros libros olvidados y desconocidos, hasta que en 1991, para su centenario, un pequeño sello de la Gascuña francesa reeditó la novela. Se conservaban sólo cinco ejemplares (uno sin cubierta y dos sin la tripa), todos ellos en colecciones privadas. Y el «aerolito literario», como lo define Julián Ríos en un estudio que acompaña la última reedición francesa, se estrelló sobre las letras galas.

Del impacto aún no se han repuesto los estudiosos, porque en torno a «la novela más misteriosa –y salvaje– del siglo XIX» todo son preguntas. Ahora, la flamante editorial Blackie Books la publica en castellano, con la traducción de Gonzalo Pontón y un esclarecedor prólogo de Juan Goytisolo. Y lo hace, además, con la provocadora cubierta original firmada por un tal Binet, otro seudónimo que probablemente oculta al mismo ilustrador de los *Cantos de Maldoror*, publicados un año antes que *El tutú* en el mismo sello de Léon Genonceaux.

Para los investigadores la hipótesis más plausible es que detrás de la máscara de Princesa Safo se ocultara el propio Genonceaux, el escandaloso editor de Lautréamont, *El relicario* de Rimbaud y otros licenciosos títulos de la época como *Le péché*, *Sodome* o *Monsieur Venus*. A la salida de *Le tutu*, Genonceaux se exilió en Londres prófugo de la justicia con un sinnúmero de procesos y acusaciones a cuestas, entre ellas «la publicación de una novela inmoral». Todo apunta a que la novela fue secuestrada y jamás llegó a distribuirse, de ahí el vacío de críticas y reseñas. Sólo dos números de *Bibliogra-*

phie de la France de 1891 dan la noticia de la obra en imprenta.

Pero además de la autoría de esta obra maestra, lo que trae de cabeza a los investigadores es cómo pudo *El tutú* anticipar o predecir las audacias patafísicas de Jarry, de Breton, de Ionesco o Queneau en la salvaje línea de las vanguardias del siglo XX *avant la lettre*. Escatológica, extravagante hasta la carcajada y profundamente anómala, la novela narra las aventuras de Mauri de Noirof, un ingeniero bebedor y licencioso que sueña con hacer el amor a su madre (devoradora de vísceras) y acaba casándose con una rica



Edición en castellano de Blackie Books del misterioso libro francés 'El tutú'.

heredera alcohólica y obesa. Engendra un monstruo hermafrodita con una bestia circense, inventa un tren de alta velocidad, es nombrado ministro de Justicia y hasta participa en una orgía presidida por el Papa de Roma. Jean-Jacques Lefrère ha llegado a identificar el quién es quién de esta feroz sátira de la bohemia parisina –el protagonista sería el célebre editor Maurice de Brunhoff, ex jefe de Genonceaux– en torno al círculo de Verlaine. Pero el enigma de *El tutú* sigue abierto.

Alpha Decay traduce un libro del esperanto

* M. N.

Pacifista convencido y utópico hasta el candor, hubo un hombre que quiso burlar la maldición de Babel. Nació al promediar el siglo del progreso y la razón en una aldea perdida del imperio ruso, ubicada en la actual Polonia, en la que el plurilingüismo era una cuestión de supervivencia. En su juventud hablaba ídish, polaco, ruso, alemán y luego aprendería el francés, el inglés, el hebreo, el latín y el griego. Se llamaba Lejzer Ludwik Zamenhof. El suyo no fue el primer ni el único intento de crear un idioma completamente nuevo, un lenguaje artificial, vehicular, neutro y fácil de aprender que se extendiera como segunda lengua universal y hermanara a todos los hombres del mundo.

Así nació el esperanto en 1887 con una obra fundacional, el conocido como *Unua Libro*. Le seguirían cientos de manuales, gramáticas, tratados científicos, obras de divulgación, traducciones de clásicos e incluso obras literarias originales en la nueva lengua. La cruzada filantrópica de Zamenhof no fue la primera ni la única, pero sí la que llegó más lejos, porque más de un siglo después el esperanto no sólo resiste estoicamente al *globish*, sino que resurge con nuevos bríos gracias a internet. Los optimistas calculan dos millones de hablantes en todo el mundo. Javier Guerrero, traductor de la primera obra literaria que se vierte al español, es más cauteloso y habla de algunos cientos de miles.

Lo cierto es que el sello Alpha Decay celebra el 150 aniversario del nacimiento de Lejzer Ludwik Zamenhof con la edición bilingüe del relato *La liberación del juez*, de Ferenc Szilágyi, la primera obra original de la *lingua franca* que se traduce y publica en España. Szilágyi (1895-1967) fue un abogado húngaro que defendió fervientemente la lengua universal. Formó parte del consejo editorial de la revista *Literatura Mondo* y participó en los años 30 en la ambiciosa *Enciklopedio de Esperanto*. El suyo es un relato de aires chejovianos, en una prosa franca y descriptiva, sobre las nimiedades cotidianas de un juez, como la ausencia de una lavandera o un altercado con su esposa, que lo liberan de su apacible vida burguesa para experimentar juicios más inescrutables que los de su estrado, los del paso del tiempo.

ADDENDA

La tossuda realitat



RAFAEL VALLBONA

La realitat és tossuda i acaba imposant-se sempre, ens agradi o no, és el que tenen les coses reals. No sé si la bona i engrescada gent que va anar a votar diumenge té present això. Per si de cas, unes dades preocupants de tan autèntiques com són: l'any 2008 l'edició en castellà a Catalunya va créixer un 5'3%, mentre que la de llibres en català va baixar un 0'4%. Això suposa que el nombre de títols editats en català l'any 2008 va representar un 26% del total de llibres editats a Catalunya, és a dir, un punt i mig menys que el 2007. També ha baixat la tirada mitjana dels llibres en català (un 3'9% respecte de l'any anterior). La facturació va créixer un 1%, però com que la inflació es va situar en l'1'4%, això vol dir que la facturació real va caure també un 0'4%. I en això no hi ha més tribunal que el mercat i la si-

tuació cultural del país, és el que diu l'informe de comerç interior del llibre a Catalunya realitzat per Conecta amb la col·laboració del Gremi d'Editors de Catalunya, l'Associació d'Editors en Llengua Catalana i Cedro.

Catalunya passa per ser una gran i potent capital editorial, però no sap aprofitar prou aquesta situació en benefici de la cultura catalana. Perdent terreny, els llibres en català són cada dia més invisibles als comerços del ram i als mitjans de comunicació. L'espai per a la cultura pròpia del país s'empeiteix any rere any sense que els instruments creats per a promoure-la actuïn de manera prou eficaç, resultats canten. No sé si la independència arreglaria aquest hàndicap, em temo que no. El que em pregunto és si té prou sentit la digna aspiració sobiranista amb un país de ciutadans tan poc motivats en favor de la lectura en català, per exemple.



Els llibres més venuts

FICCIÓ

● **El símbolo perdido** | Dan Brown | Planeta | 21,90€
Una trama con trasfondo ocultista y masón es el reto al que se debe enfrentar el profesor Robert Langdon en este *thriller* electrizante.

● Invisible	Paul Auster	Anagrama	18,00 €
● El símbolo perdido	Dan Brown	Empúries	21,90 €
● Contra el viento	Ángeles Caso	Planeta	21,00 €
● La noche de los tiempos	Antonio Muñoz Molina	Seix Barral	24,90 €
● La reina al palacio dels corrents d'aire	Stieg Larsson	Columna	22,50 €
● Eclipse	Stephenie Meyer	Alfaguara	22,50 €
● Olor de colònia	Silvia Alcàntara	Edicions 1984	18,00 €
● El hombre inquieto	Henning Makell	Tusquets	20,00 €
● Fin	David Monteagudo	Acantilado	19,00 €



NO FICCIÓ

● **Memories. Temps de construir** | Jordi Pujol | Proa | 23,95€
El ex presidente de la Generalitat repasa todo lo vivido entre 1980 y 1993, época de «construcción», en sus propias palabras.

● Confesiones de una vieja dama indigna	Esther Tusquets	Bruguera	19,50 €
● El día D: la batalla de Normandía	Antony Beevor	Crítica	29,00 €
● El secreto	Rhonda Byrne	Urano	22,00 €
● Barça, el millor any de la nostra vida	Jordi Finestres	Angle Editorial	39,00 €
● Los Simpson y la filosofía	Varios autores	Blackie Books	22,00 €
● Memorias de un preso	Mario Conde	Martínez Roca	22,00 €
● La buena crisis	Àlex Rovira	Aguilar	16,00 €
● El llibre de la Marató	Diversos autors	Bromera	9,00 €
● El ruido eterno	Alex Ross	Seix Barral	24,00 €